

COPY RIGHT



ELSEVIER
SSRN

2020 IJEMR. Personal use of this material is permitted. Permission from IJEMR must be obtained for all other uses, in any current or future media, including reprinting/republishing this material for advertising or promotional purposes, creating new collective works, for resale or redistribution to servers or lists, or reuse of any copyrighted component of this work in other works. No Reprint should be done to this paper, all copy right is authenticated to Paper Authors

IJEMR Transactions, online available on 3rd Nov 2020. Link

[:http://www.ijiemr.org/downloads.php?vol=Volume-09&issue=ISSUE-12](http://www.ijiemr.org/downloads.php?vol=Volume-09&issue=ISSUE-12)

DOI: 10.48047/IJEMR/V09/I12/06

Title: **Невербальная коммуникация в корейской лингвистике**

Volume 09, Issue 12, Pages: 24-32

Paper Authors

Магистрант 2 курса, специальность «Лингвистика»



USE THIS BARCODE TO ACCESS YOUR ONLINE PAPER

To Secure Your Paper As Per **UGC Guidelines** We Are Providing A Electronic Bar Code

Невербальная коммуникация в корейской лингвистике

Магистрант 2 курса, специальность «Лингвистика»

Ташкентский государственный институт востоковедения

Ташкент, Республика Узбекистан

Аннотация

Невербальная коммуникация – это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов. Корейская культура, одна из особенных культур, которая отличается своими жестами, которая выражает их национальный колорит, традицию и историю. При изучении корейского языка нужно изучать и ее культуру, в данном случае невербальную коммуникацию, в целях избежания недопониманий.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, невербальные элементы, лингвистическое значение, жесты, позы, мимика, взгляд, напряжение, скорость, тон, жесты-регуляторы.

Невербальная коммуникация играет более важную роль в информационном общении, чем содержание языка. В крайних случаях даже тихого обмена без единого слова достаточно, чтобы обменяться намерениями друг друга. Как таковые, невербальные элементы занимают важное место в общем процессе общения. Это не значит, что невербальные элементы не всегда имеют буквальное лингвистическое значение. Лингвистическое значение может быть вокальным или может передаваться другими способами, и, наоборот, не все звуки, выраженные на разговорном языке, обязательно имеют лингвистическое символическое значение. Например, громкость, интонация и ударение являются выражениями языка и не имеют лингвистического символического значения. Поэтому большинство ученых утверждают, что все общение, которое происходит без использования определенных слов, является невербальным общением. Фактически, до настоящего времени исследования по лингвистическому общению активно проводились, но исследования по

невербальному общению были относительно безуспешными, и лингвистическое общение привлекало внимание, поскольку когнитивный подход привлекает внимание около 20 лет. Появилось комплексное исследование невербальной коммуникации.

Невербальное общение состоит из невербальных действий, и все существенное общение, кроме словесных сообщений, включает выражения лица, взгляд, движения рук и ног, движения позы, повышение или усиление голоса, скорость и продолжительность речи. Состоит из действий или голосов. В некоторых случаях человеческие невербальные сигналы или язык тела предоставляют информацию, которая является более подходящей, чем словесная передача того, что появляется неосознанно¹.

Выражения и жесты являются важными подсказками при чтении мыслей другого человека или оценке его чувств по отношению ко мне. В выражении и жесте не

¹ 형희 김 `비언어커뮤니케이션론`, 2012, 121 p

скрывается не только тот, кто хочет показать, но и тот, кто хочет спрятаться. Выражения и жесты являются важными подсказками при чтении мыслей другого человека или оценке его чувств по отношению ко мне. В выражении и жесте скрывается не только тот, кто хочет показать, но и тот, кто хочет спрятаться.²

В то время, когда велись активные исследования в области невербальной коммуникации в западном мире, не остались в стороне ученые востока. Яркими представителями в этой области являются такие южнокорейские ученые как Юн Хянг Хи³, Ким Санхун⁴ и др. В корейском научном мире общение делят на вербальное, невербальное и полу вербальное. Полу вербальный - то, что следует за речью. Вовремя воспроизведения речи, та интонация и тон, которые проявляются в процессе разговора – и есть полувербальный. Невербальная коммуникация или как его называют корейские ученые «отсутствие языка» – это средство, которое помогает нам выразить без слов наше намерения по отношению к другому человеку без слов. Например, выражения лица, взгляд, жесты и даже одежда используются для общения, но на них не говорят, потому что они не имеют ничего общего со словами⁵.

Ученый делит невербальную коммуникацию по трем критериям:

² 윤향희 '반언어적 의사표현 학습 방법 연구', 한남대학교 교육대학원 2010, 60 p

³ 윤향희 '반언어적 의사표현 학습 방법 연구', 한남대학교 교육대학원 2010, 60 p

⁴ 김상훈. 제스처백과. 현대미디어] Энциклопедия жестов. Современные медиа, 2011. 139 с

⁵ 윤향희 '반언어적 의사표현 학습 방법 연구', 한남대학교 교육대학원 2010, 60 p

– Взгляд: по мнению автора, через взгляд можно понять положительного ли или отрицательного мнения оратор о слушателе, что наглядно решает их дальнейшее отношение к друг другу;

– а также, иногда он используется в качестве сигнала для передачи порядка речи собеседнику или для привлечения внимания другого человека.

– Выражение лица.

– выражение лица предоставляет приблизительную личную информацию, такую как возраст, состояние здоровья, социальный статус и личность.

– выражения лица показывают эмоции, такие как удивление, страх, ненависть, ревность и отвращение.

– большинство выражений улыбок имеют положительный эффект, но нужно иметь в виду, что значение может интерпретироваться по-разному в зависимости от ситуации. Жест:

– есть некоторые общие вещи, например, кивание головой – что обозначает согласие во многих странах; или покачивание головой- что обозначает отрицание, однако в разных культурах существуют различия, связанные с этими жестами. В Японии это означает деньги, а во Франции - отсутствие денег. Поэтому жесты следует использовать и интерпретировать с учетом культуры.

Полу вербальные средства коммуникации. Напряжение:

– оно достигается при помощи слогов, слов или тонов, и в основном имеет значение для акцента или контраста.

Скорость:

– быстрая речь передает волнение, выразительное и убедительное, однако слишком быстрая речь вызывает напряжение и беспокойство у слушателя;

– может легко создать впечатление, что медленная речь скучна и не вызывают эмоций.

Тон:

– даже с одним и тем же высказыванием тон может изменить смысл, а также раскрыть отношение говорящего.

– монотонный акцент может создать сухое впечатление, а речь с сильным изменением тона может преувеличивать смысл.

Постоянные экономические и политические отношения между Кореей и Китаем приводили к активному взаимовлиянию, заимствованиям культурных особенностей друг у друга этих двух культур. Корейцы использовали для письма китайскую иероглифику, заимствовали архитектурный стиль, и именно с территории Китая распространялись религиозные учения. Вместе со всем этим общество Корейского государства впитывало в себя поведенческие, моральные и этические устои, что в свою очередь повлияло на нынешнее невербальное поведение корейцев. Почти полувековая аннексия Кореи Японией тоже принесла некоторые изменения в особенности поведения жителей корейского полуострова.

Огромное влияние на корейское общество принесло этико-религиозное течение-конфуцианство. Старшинство является основным признаком, позволяющим занимать то или иное положение в рамках коллектива. И если ты являешься младшим по отношению к коллеге, ты обязан соблюдать определенные этические нормы поведения, невербальные жесты. Как и в любой другой культуре в Корее первый опыт общения происходит в семье. В

семье происходит приобщение к самой культуре и ее особенностям, складываются основы поведения как вербального, так и невербального, формируется мировоззрение. Именно в семье человек социализируется и переносит свой опыт на остальное общество. Корейское общество носит иерархический характер с давних времен, в наше время это проявляется в ранговой системе в компаниях, в возрастных группах и в социальном статусе. Младший по возрасту будет обращаться к старшему как «старший брат», даже если разница в возрасте всего месяц или даже неделя. И это налагает на обоих особые нормы поведения.

Как было упомянуто выше, речевое поведение носителей корейского языка тесно связано с их культурными особенностями. Мужчины и женщины по-разному ведут себя в конфликтной ситуации: 200 лет назад корейские женщины не могли свободно выражать свое мнение, так как это считалось ветреным поведением и дурным влиянием конфуцианства. В настоящее время совсем нет разницы в речевом поведении между мужчиной и женщиной, кроме жестов. Для мужчин характерна более активная жестикуляция.

Кроме жестикуляций невербальную коммуникацию можно выразить и через одежду. В любом обществе одежда является определенным информационным невербальным сообщением, например, о принадлежности к какой-либо социальной прослойке, о роде деятельности и т.д. На погребальной церемонии черная одежда символизирует траур, в некоторых других ситуациях, люди, одеваясь в черные цвета, пытаются

передать о своем душевном состоянии, событиях в жизни.

Наиболее характерными ситуациями, способными продемонстрировать ярко выраженные особенности невербального поведения, являются выбор способа приветствия и прощания. То, каким образом люди вступают в общение и как его заканчивают, способно отразить известное разнообразие норм человеческого поведения в рамках корейской культуры. Варианты приветствия исполнены глубокого смысла в плане демонстрации относительного статуса и полагающегося в каждом конкретном случае выражения уважения со стороны одной из общающихся сторон по отношению к другой. Одним из основных элементов корейского приветствия является поклон. Традиционный поклон до сих пор играет важную роль при общении. Издавна в Корее считается культурно и социально важным выполнять этот своего рода ритуал, передающий идею «вежливости» и «учтивости». Здесь необходимо отметить, что авторы трудов, посвященных описанию данного жеста, главным образом цитируют трактаты средневековых ученых-конфуцианцев XVII века и предлагают переложенные и несколько модернизированные варианты поклонов и приветствий. Одним словом, та форма приветствий и поклонов, которая принята как базовая в корейском обществе, является конфуцианской. В наше время такая форма приветствия остается актуальна, к примеру, студенты при входе в аудиторию должны поклониться преподавателю.

В современной повседневной жизни широко используется поясной

поклон *경례*[кённе]. Приветствие в форме поясного поклона кённе отсутствовало в традиционной Корее. Оно появилось и получило широкое распространение лишь в начале XX века. Появление такой формы приветствия обуславливалось изменением образа жизни и увеличением контактов с представителями западных держав. На сегодняшний день поясной поклон кённе является основным способом приветствия и поддержания отношений в обществе. Эту форму приветствия можно назвать «вестернизированным» вариантом поклона. Мужской вариант этого поклона обычно выполняется следующим образом: перед поклоном кланяющийся, одетый в костюм западноевропейского образца, смотрит на адресата и вежливо улыбается, руки вытянуты вдоль туловища «по швам», ладони при этом не плотно прижаты к ногам, а образуют небольшой бугорок: как будто в ладонь вложено куриное яйцо среднего размера, сначала голова наклоняется чуть вперед, а затем совершается поклон всем туловищем, глаза при этом закрыты. В таком положении исполняющий поклон застывает на несколько мгновений, после чего поднимается. После исполнения поклона рекомендуется стоять, смотреть на собеседника и вежливо улыбаться. Если исполняющий поклон одет в традиционный корейский костюм, то кисти во время поклона должны лежать на животе в районе пупка в положении консу. Существуют различные нюансы, помогающие подчеркнуть степень формализации отношений. Если кланяющийся мужчина, одетый в западноевропейский костюм, стремится

особенно подчеркнуть свое уважительное отношение адресату, то он также может положить во время поклона кисти на живот⁶.

Рукопожатие в Корее отличается от рукопожатия в западных странах. Мы используем рукопожатие как стандартное приветствие для всех мужчин, только нужно учитывать то, что для рукопожатия руку протягивает первый тот, кто старше, выше по положению. При пожатии руки не стараются давить изо всех сил, но и не просто подают руку, при этом потряхивая ее раза два-три. В Корее же рукопожатие используется при встречах со знакомыми, а также при знакомстве и на официальных встречах. Признаком уважения при этом является пожатие руки партнера двумя руками, которое сопровождается легким и довольно продолжительным ее встряхиванием. Пожатие одной рукой и поддерживание пожимаемой руки второй под локоть также является знаком уважения, однако носит покровительственный оттенок. Протягивание одной руки для приветствия также является выражением вежливости, но означает, что протянувший руку считает статус того, кого приветствует, ниже своего.

При приветствии кореец, выказывающий уважение, подобно японцу, наклоняется, сгибаясь в поясице, что дает возможность придать направленность взгляду «снизу-вверх» независимо от роста. И вообще при любом приветствии принято кивать головой в знак уважения. А вот поцелуи

при встрече или же другие подобные действия в Корее совсем не распространены. Целуются при встрече только возлюбленные или члены семьи. Корейская культура относится к дистантным культурам. Дистантные культуры – те культуры, в которых прикосновения при общении с собеседником не распространены, либо отсутствуют. В контактных странах, например, в Испании или некоторых странах Европы при приветствии принято целоваться или обниматься. В дистантных же странах держится большая дистанция. При пренебрежительном отношении к собеседнику руку в Корее протягивать для приветствия не принято. Похлопывание по плечу там может выражать пренебрежение в форме покровительства, хотя в целом свидетельствует об одобрении. Прикосновение к плечу или к спине обозначает дружбу. А вот к голове собеседника прикасаться нельзя, это может расцениваться как обида.

Вступая в контакт с корейцами, мы часто не задумываемся о важности невербального влияния на наше взаимодействие. Например, приглашая идти за собой, выполняют жест-иллюстратор в виде несколько раз повторяющегося взмаха кисти руки в свою сторону. Для носителей индоевропейских и среднеазиатских языков это универсальный жест-иллюстратор. В ситуации коммуникации с носителями корейского языка этот жест-иллюстратор неправильно интерпретируется, поскольку в культурной картине мира корейцев этим жестом подзывают собаку. В частности, не придаем значения интонационному

⁶ Самсонов Д.А. «Корейский этикет: опыт этнографического исследования», СПб.: Наука, 2013, 144 с

оформлению высказывания, а ведь оно несет огромное значение для самих корейцев. Для носителей индоевропейских языковых семей в целом важную роль играют тон голоса, положение тела и головы говорящего, а также улыбка и контакт глаз. Для корейцев, как и для ряда других азиатских стран важен тон, полунаклон тела и головы в сторону собеседника, но для них недопустим взгляд «глаза в глаза», по восточной традиции так смотрят только враги и невоспитанные люди. Во время общения для корейца будет уместно устремить свой взгляд в плечо партнера.

В корейской невербальной культуре поведения присутствует такое понятие как «нунчи». Джеймс Робинсон пишет, что «в процессе общения европейцев и корейцев понятие «нунчи» является решающим фактором для успешной коммуникации, так как у корейцев есть нунчи и они думают, что европейцы понимают, что это такое. Европейцы же не только не знают что это такое, но и не предполагают, что кто-то ожидает от них, что они имеют нунчи, и это часто приводит к непониманию и невозможности общения»⁷. Толковый словарь корейского языка предлагает несколько трактовок этого слова, я самое точное нахожу в следующем. Нунчи – это способность догадываться о мыслях и чувствах других людей, оценивая ситуацию. Т.е. способность видеть настоящее переживание человека за маской какой-либо эмоции, предугадывать его действия, понимать с

полуслова. Т.Ю. Каплан приводит такой пример: жена подходит близко к мужу, который стоит у шкафа, и это означает, что муж должен подвинуться, чтобы дать жене открыть шкаф. Для того чтобы коммуникация состоялась успешно, оба ее члена должны правильно понять намерения друг друга без слов⁸.

Также Т.Ю. Каплан рассматривает некоторые значения улыбки в корейском обществе. Как и в других культурах, в корейской культуре улыбка выражает счастье и удовлетворение, однако есть и другие состояния, которые могут выражаться улыбкой. Каплан провел опрос среди 20 магистрантов и попросил их привести примеры ситуаций, где улыбка может выражать не приятные чувства, а какие-то другие. Вот эти примеры. 1) В переполненном вагоне метро женщина наступила на ногу мужчине. Улыбаясь, она смотрит на него, так как испытывает вину за свою неловкость.

2) Девушка упала в автобусе, она поднимается и улыбается, пытаясь скрыть смущение.

3) Студент опоздал на занятие и входит в аудиторию, улыбаясь преподавателю, так как чувствует свою вину.

4) В аудитории профессору задали неприятный вопрос. Он улыбается, чтобы скрыть раздражение.

5) Сын провалился на экзамене. Родители улыбаются, чтобы сгладить неловкость, когда их друзья навещают их, чтобы посочувствовать.

6) Человек бежит по платформе, пытаясь догнать уходящий поезд, ему это

⁷Каплан Т.Ю. Некоторые вопросы невербальной коммуникации в Корее// Вестник российского корееведения. 2012, № 4, 109 с.

⁸Каплан Т.Ю. Некоторые вопросы невербальной коммуникации в Корее// Вестник российского корееведения. 2012, № 4, С 103-109.

не удастся, и он улыбается людям, смотрящим на него.

7) В квартиру пробрался вор и украл ценные вещи. Когда друзья пришли выразить сочувствие обокраденной паре, те улыбаются, пытаюсь скрыть уныние. Кроме этих были также подобные примеры, где улыбка была предназначена для выражения чувств, не имеющих ничего общего с радостью или удовольствием⁹. Во время корейской свадебной церемонии ни жениху, ни невесте не положено улыбаться. Это обусловлено тем, что существовало такое поверие, если невеста улыбается, то у нее первой родится девочка, что было нежелательно в давние времена. Так же отсутствие улыбки на лице — это отражение идеи приличия и скромного поведения давнего этикета конфуцианства. Однако в нынешнее время стараются придерживаться западных традиций не только при проведении свадеб, но и уходят поверья. Сейчас на фотографиях корейских свадеб часто можно увидеть улыбающихся молодоженов, что и является доказательством влияния западной культуры на корейскую.

Вот некоторые жесты-регуляторы, функционирующие в разговоре, означающие переход слова от слушающего к говорящему и наоборот:

-Продолжительная жестикуляция, глядя не на слушателя, эмблема “остановки” говорящего.

-Подъем бровей, прекращение иллюстративных жестов и взгляд на

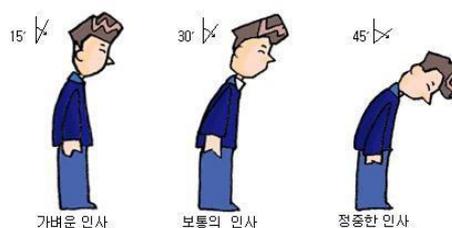
говорящего, сообщение о том, что «я тебя слушаю, продолжай».

- Поднятый указательный палец, наклон вперед, и пристальный взгляд на говорящего, быстрые головные кивки означают то, что человек хочет высказаться и просит слово.

-Отвод взгляда, кивание головой, расслабленное положение и улыбка, говорят о том, что кореец продолжает слушать, не собираясь высказываться.

В качестве примеров следующие виды жестов и поз в корейской культуре.

한국 문화의 절 형태 \ Виды поклонов в корейской культуре:



1. 가벼운 인사 [кабёун инса] - легкий поклон. Данный вид поклона обычно можно встретить среди сверстников или когда уже собеседники поздоровались (между друзьями, коллегами, ровесниками), а также этот поклон может сделать старший младшему.
2. 보통 인사 [потонг инса] - обычный поклон. 보통 인사 подходит под любую ситуацию, например: при приветствии, благодарности, прощании и т.д.
3. 정중한 인사 [чонгчджунхан инса] - уважительный поклон. Данный поклон делается при встрече очень уважительного человека, когда

⁹ Каплан Т.Ю. Некоторые вопросы невербальной коммуникации в Корее// Вестник российского корееведения. 2012, № 4, С 103-109.

человек просит прощения, когда человек хочет поблагодарить от всей души, а также когда очень рад встрече, но обнять не может, потому что в Корее так не принято (например, когда мужчина рад видеть женщину, которую давно не видел, но они не в близких отношениях).



4. 세배 [себэ] – данный поклон делают в новом году по лунному календарю, тем самым отдают дань уважения и приветствуют взрослых.



5. 공식적인 인사 [конгщикчогин инса] – официальный поклон. Это поклон делается следующим образом: наклоняются на 45 градусов, при этом правую руку ставят на левую и держат их на области живота с легкой улыбкой на лице. Данный поклон делается со стороны обслуживающего персонала в официальных местах или в дорогих заведениях (отель, рестораны, крупные корпорации). При встрече гостей в отеле, в ресторане, а также при встрече председателя или основателя крупной компании.

Заключение:

Главное, что дают современные исследования в изучении невербальных средств общения, так это то, что они, несомненно, играют большую роль в коммуникации. При этом невербальные средства не стоит рассматривать как самостоятельную коммуникативную систему, которая развивается параллельно языку. Их основное предназначение не только усиливать или ослаблять вербальное воздействие, но и выявлять намерения его участников. Эффективность коммуникативации значительно возрастает, когда эти средства совместно с вербальной системой коммуникации обеспечивают обмен информацией.

На основе всего этого можно сделать вывод, что ментальное представление одинаково доступно для обеих коммуникативных систем, лингвистической и кинетической. Со стороны говорящего жесты и речь – различные пути передачи одной и единой глубинной структуры. А со стороны слушающего расхождения по значению между вербальными и визуальными стимулами могут сформировать новое ментальное представление. Также есть данные, говорящие о том, что информация, полученная на основе жестов, служит для формирования контекста для последующего дискурса так же, как и вербальная, т.е. речь и жест одинаково произвольны, жест нельзя назвать "окном в сознание".

Список литературы:

1. 형희 김 `비언어커뮤니케이션론`, 2012, 121 p

2. 윤향희 '반언어적 의사표현 학습 방법 연구', 한남대학교 교육대학원 2010, 60 p
 3. 김상훈. 제스처백과. 현대미디어
Энциклопедия жестов. Современные медиа, 2011. 139 с.
 4. Самсонов Д.А. «Корейский этикет: опыт этнографического исследования», СПб.: Наука, 2013, 144 с
 5. Каплан Т.Ю. Некоторые вопросы невербальной коммуникации в Корее// Вестник российского корееведения. 2012, № 4, С 103-109.
 6. А. Пиз «Язык телодвижений, как читать мысли окружающих по их жестам», ИЗД: эксмо-пресс, 2010, 448 с.
 7. А. Мейерабиан «Тихие сообщения: неявное сообщение эмоций и отношений» - 2й. - Белмонт, Калифорния: Уодсворт, 1981, 196 с.
 8. Крейдлин Г.Е. «Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык», М.: Изд-во Новое литературное обозрение, 2002, 592 с.
 9. В.А Лабунская «Невербальное поведение: социально-перцептивный подход», Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского государственного университета, 1986, 136 с.
 10. Экман П. и Фризен У. «Узнай лжеца по выражению лица», СПб.: Изд-во Питер, 2019, с 272
 11. Андрианов М.С. «Невербальная коммуникация: психология и право», – М.: Институт общегуманитарных исследований, 2007. – 256 с. – ISBN 5-88230-213-8.
 12. Бенвенист Э.Т. «Общая лингвистика», под редакцией, с вступительной статьей и комментарием Ю. С. Степанова. — М.: Прогресс, 1974. 446 с.
 13. Birdwhistell, R. L. (1971). Kinesics: Inter- and Intra-channel communication research. In J. Kristeva, J. Rey-Debove & D. J. Umiker (Eds.), *Essays in semiotics/Essais de semiotique*, 546 с.
 14. Л Давиц. «Передача эмоционального смысла», Рн.: Рост ун-т, 1964, 213 с.
- Электронная библиотека:
1. Naver.com
 2. <https://infobox.tistory.com/43>
 3. <https://www.slideshare.net/superhiya/11-121>